

ся. Следовательно, можно сделать вывод о том, что образный компонент структуры концепта не является решающим в структуре, более того, он не является самостоятельным, поскольку тесно связан с ассоциативным компонентом структуры. 2. Для информационного поля нам удалось отметить изменения, свидетельствующие о том, что с изменением данного компонента меняется и сам концепт, однако достаточно узкая область, с помощью которой влияние изменений этого компонента структуры на изменение всего концепта в целом (один пункт по классификации О.А.Шпякиной и один случай, когда лексический компонент вербализует концепт) показывает довольно узкое влияние этого изменения этого компонента на изменения всего концепта в целом. 3. Интерпретационный концепт, связанный с ассоциациями, имеет довольно широкую область применения: 2 базы сравнения - ценностную и смысловую, три случая вербализации концепта и самостоятельное функционирование, помимо уже указанного функционирования наряду с образным компонентом. Таким образом, мы считаем доказанным, что интерпретационный слой (компонент) в структуре концепта является решающим компонентом.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

2. Антология концептов.- М.: Гнозис, 2007. 511с.
3. И.М.Кобозева. Лингвистическая семантика. - М.: Эдиториал УРСС, 2000. 350 с.
4. А.В.Кунин. Фразеология английского языка.- М.,

1986. 338 с.

5. В.Л.Муравьев. Проблемы возникновения этнографических лакун. Владимир, 1980. 104 с.
6. З.Д. Попова, И.А.Стернин, Когнитивная лингвистика.- М.: АСТ Восток-Запад, 2007. 304 с.
7. Г.Г.Соколова. Фразеобразование во французском языке. М.: Высшая школа, 1987. 142 с.
8. Ю.П.Солодуб, Ф.Б.Альбрехт. Современный русский язык. Лексика и фразеология. М.: Флинта-Наука, 2002. 264 с.
9. О.А. Шпякина Структура языкового концепта оценки в современном английском языке: На материале оценочных глаголов. Дисс...канд. Филол. наук. Архангельск, 2005. 210 с.
10. Новый французско-русский словарь. М.: Русский язык Медиа, 2007.-1160 с.

A. Zamiralova

ABOUT THE STRUCTURE OF CONCEPT  
(USING THE MATERIAL OF PHRASEOLOGICAL  
UNITS OF THE SWISS VARIANT OF THE  
FRENCH)

*Abstract:* In the article the author makes an investigation concerning the funds of the phraseological units of the Swiss French, revealing differences of mentality of French people living in France and of the Swiss French.

*Key words:* structure of concept, phraseological units, mentality

УДК 811.112.2

Фадеева А.В.

## ПРЕДПОСЫЛКИ ОРФОГРАФИЧЕСКИХ РЕФОРМ НЕМЕЦКОГО ПИСЬМЕННОГО ЯЗЫКА\*

*Аннотация:* В данной статье рассматриваются необходимые предпосылки проведения орфографических реформ в немецком языке. Задача состоит в следующем: раскрыть лингвистические, социологические, экономические механизмы перед проведением первой орфографической реформы, описать проблему орфографической реформы современного немецкого языка, обсудить некоторые результаты, отражающие в основном фонетический принцип последней орфографической реформы.

*Ключевые слова:* алфавит, немецкий язык, новые правила, орфографическая реформа, письменность, правописание, социальный, фонетический, экономический.

На протяжении многих лет изучения иностранных языков, главный интерес филологической науки в основном был обращен на звуковой язык. Письмо, хоть и привлекало внимание филологов, но не выделялось в особый объект научных исследований и не рассматривалось в его отношении к звуковому языку. Лишь к концу

\* © Фадеева А.В.

XX века лингвисты пришли к осознанию письменного языка как отдельного объекта исследования, требующего самостоятельной научной категоризации и систематики, и к убеждённости значимости таких исследований для общей теории языка. Постепенно сформировалась наука о письме, как часть общей лингвистики, которая стала называться грамматологией, или общей теорией письма, или графической лингвистикой.

В силу своей “устойчивости”, способности передаваться от поколения к поколению, и возможности многократно возвращаться к письменному тексту, письменный язык отличается большей степенью упорядоченности, нормированности, чем устный.

Создание письменности шло двумя путями: либо создавался новый алфавит, либо происходила адаптация уже существующего алфавита к нормам конкретного языка. Так как при адаптации отдельного алфавита к новым условиям определенным заимствованным знакам придавалась новая фонетическая интерпретация, то нередко последующим поколениям трудно или невозможно установить, как изначально читалась та или иная буква. То же самое можно сказать о добавлении в заимствованный алфавит новых букв, например, в немецком алфавите такой буквой является  $\beta$ .

При рассмотрении лингвистического аспекта орфографической реформы, следует отметить, что когда фонетические, лексические или грамматические принципы орфографии приходят в противоречие и буквенный состав алфавита не всегда точно (в русском языке) или совсем не точно (в английском языке) отражают девиз «от звука к букве», в немецком языке результаты последней реформы представляют нам противоположное состояние вещей. Что касается социально-экономических предпосылок или последствий реформ языка, то следует обратить внимание на тот факт, что немецкое общество в целом недовольно затратами на проведение последней реформы. Оно считает, что данная реформа не достигла цели, поскольку предложенные изменения заставляют усомниться в том, что новые правила “облегчат” задачу письменного немецкого языка. Согласно новой концепции реформы количество орфографических правил сократилось с 200 до 112, а из 52 пунктуационных правил остались 9. Не успев появиться, новые правила стали подвергаться достаточно жёсткой критике. В 26-ти гражданских комитетах Германии, членами которого являются писатели, учителя, журналисты, германисты, библиотекари, студенты и школьники, собрав около полумиллиона подпи-

сей противников реформ, требовали её отмены. Писатели категорически отказались подчиняться новым правилам; их поддержали и наследники Б.Брехта, Ф.Дюрренматта, запретившие переводить тексты этих писателей в новую орфографию. Против введения новой реформы выступила общественность Австрии. 27 сентября 1998 г. в день выборов в Бундестаг жители земли Шлезвиг-Гольштейн выразили свою волю, проголосовав против реформы правописания. Судебные инстанции Гессена вынесли решение об отмене на своей территории принятой орфографической системы [7,12]. Противостояние обострилось и после возвращения консервативной немецкой газеты “Frankfurter Allgemeine Zeitung” к «старой» орфографии. Крупнейшие германские издательства «Axel Springer AG» и «Spiegel» объявили о своем возврате к орфографическим нормам образца до 1998 года. Главный редактор журнала «Spiegel» Штефан Аугст утверждает: «Мы за осмысленные реформы. Но реформа правописания – это регресс... Развитие языка эволюционно и не поддается бюрократической указке» [4;www.partner-inform.de]. О возврате к прежнему правописанию заявило и объединение высших школ Германии. Как показывают опросы, не менее 2/3 немцев решительно высказываются за возврат к прежнему правописанию. Основным недостатком разработанных правил, по мнению критиков реформы, состоит в постановке цели - “упрощение” правописания, а не его совершенствование. Многие жители высказываются со свойственной немцам расчётливостью: «против» на том основании, что реформа повлечет за собой неизбежные большие расходы государственных средств - затраты на переучивание учителей, переиздание учебников, справочников, словарей, создании армии корректоров, замены вывесок и печатей.

После ознакомления с аргументами обеих сторон - защитников реформы и её противников - можно сделать выводы: выступающие против любых изменений в орфографии принимают такие изменения как “порчу” и “вредительство” языка, как источник всеобщей безграмотности. Защитники же полагают, что с принятием новой орфографии в школах не станет отстающих, орфография перестанет быть источником неприятностей, правила сведутся к минимуму. Часть из тех, кто участвовал в разработке реформы, за эти годы под давлением фактов перешла в лагерь умеренной оппозиции. Другие же, хотя и сохранили приверженность реформаторским устремлениям, были вынуждены идти на изменения первоначальной концепции, на ходу поспешно дорабатывая новую орфографию. Организаторы реформы

чаще всего категорически не желают признавать ее неудачи и недостатки, маскируя необходимость исправлений разного рода объяснениями (например, спешное переиздание реформистского орфографического словаря, содержащего множество поправок, официально объяснялось тем, что за это время, то есть за несколько лет, появилось множество новых слов, которые просто необходимо отразить в словаре).

Безусловно, решаясь на предложенную реформу орфографии, которая существовала в немецком языке почти 100 лет, «авторы руководствовались наилучшими побуждениями: совершенствовать немецкую орфографию с учётом накопившихся проблем, чтобы соответствовать задачам в области культуры немецкого языка на его современном этапе» [6, 129].

Язык - одно из наиболее сложных явлений в жизни человека. Поэтому всякое вмешательство в эту тончайшую сферу требует предельной осторожности и должно быть проработано с особой тщательностью.

Прежде всего, следует учитывать, что орфография и пунктуация - многомерная конструкция, к которой нельзя подходить с какой-либо одной, тем более упрощенной меркой (например, что школьникам трудно или, что всё должно быть просто и ясно). Письмо - не только отражение звучащей речи (для этого существует фонетическая транскрипция), это многофункциональная и многофакторная среда, обусловленная интересами различных сторон: пишущего, читающего, издателя, воспитателя и т.п.

Например, писателям «разрешается» нарушать правила, но не просто так, а если это соответствует литературной задаче - и решает судьбу такого языкового эксперимента в конечном итоге читатель. Существуют языковые, литературные и культурные традиции, от которых нельзя отказываться без серьезных на то оснований.

Непродуманные, произвольные попытки вмешательства в сложившуюся и действующую систему правописания приводят к тому, что правилам не удается зафиксировать язык, он становится излишне подвижным, что грозит потерей нормы как таковой - именно это и подтвердил самым наглядным образом опыт новейшей немецкой орфографической реформы.

Изменения орфографии должны диктоваться вескими причинами, опираться на разработанную и адекватную концепцию развития языка и проходить серьезную практическую проверку, получать поддержку тех, для кого они, собственно, и задумываются. Несоблюдение даже одного из этих правил может иметь серьезные отрица-

тельные последствия. В противостоянии государства и общества наступил острый момент: в Германии, как полагают эксперты «Deutsche Welle», происходит акт массового гражданского неповиновения. И хотя это пока что касается только норм правописания, авторитет государственной власти поколеблен. Преобразования в социальной сфере, осуществляемые на фоне общего экономического спада, делает перемены весьма болезненными, но лишь для определенных слоев населения.

Новые правила не нашли однозначной оценки специалистов. Результаты этой реформы уже широко известны. Несмотря на то, что до проведения реформы 1998-2006 гг. немецкая орфография с достаточной точностью отражала звуко-буквенные соответствия, немецкие учёные сочли необходимым привести в полное соответствие орфографические символы, то есть буквы с произносимыми звуками. Поэтому считается необходимым новейшие достижения немецких учёных сделать достоянием русскоговорящих учащихся. Следует заметить, что, например, правило, касающееся написания «ß» - когда это стало опираться на фонетическую базу, внедряется в целом без затруднений.

**Выводы:** Новые орфографические правила, введенные в немецкоязычных странах с 2006г. подвели окончательную черту под многолетними усилиями специалистов реформировать язык, но не нашли единодушного одобрения со стороны писателей, общественности, лингвистов и журналистов. Стоит также упомянуть, что за последние годы германское общество оказалось под градом всевозможных преобразований, многие из которых принято называть непопулярными и лингвистические новации не явились исключением. Во все времена общественность требовала коренных реформ немецкой орфографии, её объединения и упрощения. Но, наблюдая за реакцией прессы на решение конференций, на отдельные проекты и предложения по реформе, поднималась волна протеста, требовавшей вернуть «старую» орфографию. Цели новой реформы могут быть достигнуты только посредством умеренного преобразования, с опорой на глубокие научные исследования. А трудными и непривычными будут казаться даже самые последовательные и продуманные изменения - по причине своей новизны. Представляется, что со временем у носителей языка возрастёт уверенность при оперировании новыми правилами, снимутся многие трудности, некоторые орфографические варианты станут устаревшими, а новые и пока необычные изменения перейдут в разряд при-

вычных и разумных - требуется лишь время.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Амирова Т.А. Функциональная взаимосвязь письменного и звукового языка. М.: Наука, 1985, -286с.
2. Амирова Т.А. Из истории лингвистики XX в. Структ-функц. языкозн. (истоки, направления, школы): (Учебное пособие); М-во общ. и проф. образования Рос. Федерации. Мос. Гос. Лингвист. Ун-т. Каф. общ. и сравн.яз.-М.:ЧеРо1999,-104с.
3. Амирова Т.А. К истории и теории графемики, Москва, Наука, 1976, 289с.
4. Вульф Н.В. Орфографические инновации в немецком языке в конце XIX начале XX веков, дисс. к.ф.н., Спб., 2003. 200с.
5. Добиаш-Рождественская О.А. История письма в средние века:-Руководство к изуч.лат.палеографии.-3 изд., доп. М.: Книга, 1987,-317с.
6. Домашнев А.И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах. Л.: Наука. Ленингр. отд., 1983,-231с.
7. Журнал Партнер84(9) Высокая цена реформы орфографии-(01/09/2004).
8. Королёв К.М. История письма: Эволюция письменности от Древнего Египта до наших дней.- М.: Эксмо, 2002., 414с.
9. Москальская О.И. Deutsche Sprachgeschichte. М.: Вульаја лъкола, 1985,-279с.
10. Duden. Richtiges und gutes Deutsch: Bd. 9.- Mannheim-Leipzig-Wien-Zuerich 2005,-983с.
11. Nerijs,D /J, Scharnhorst: Sprachwissenschaftliche Probleme einer Reform der deutschen Rechtschreibung. In: Sprachkultur-Warum-wozu? Leipzig 1977, S.156ff
12. Schldfer Michael. Kommentarierte Bibliographie zur deutschen Orthographieperiode\Geschichte im 19Jh.,Haidelberg, 1980.
13. www.partner-inform.de
14. Сайт института немецкого языка в Мангейме: www.ids-mannheim.de/reform
15. Сайт издательства „DUDEN“: www.duden.de/deutsche\_sprache/neue\_rechtschreibung/
16. www.rp-online.de/public/quiz/quiz\_spiel/nachrichten/wissenschaft/sonstiges/507 - Статья «Deutsche Sprache, schwere Sprache: Testen Sie Ihre Rechtschreibkenntnisse».

A. Fadeeva

PRECONDITIONS OF SPELLING REFORMS OF GERMAN WRITTEN LANGUAGE

*Abstract:* This article is about preconditions of necessity of carrying out of spelling reforms. The main problem in given article are: to open linguistic, sociological, economic mechanisms before carrying out of the first spelling reform, to describe a problem of spelling reform of modern German language, to discuss some results reflecting in basic phonetic the principle last spelling reforms.

*Key words:* alphabet, German language, new rules, spelling reform, writing, spelling, social, phonetic, economic

УДК 81'373: 811.133.1

**Балабас Н.Н.**

**КОНЦЕПТЫ AMITIÉ (ДРУЖБА) И HOSTILITÉ (ВРАЖДА)  
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ  
СВОБОДНОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА\***

*Аннотация:* В настоящей статье представлены результаты исследования концептов **amitié** (дружба) **hostilité** (вражда) во французском языке на материале результатов опроса носителей языка, полученных в ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента. Полученные данные позволили уточнить структуру каждого из рассмотренных концептов.

*Ключевые слова:* результаты исследования, свободный ассоциативный эксперимент, концепт, опрос.

Современная лингвокультурология неммыслима без проведения экспериментов, которые часто применяют при исследовании концептов. Различают свободные и направленные ассоциативные эксперименты. При проведении свободного ассоциативного эксперимента информантам предлагается быстро отреагировать на слово (стимул) или на определённое количество слов первыми пришедшими на ум словами, словосочетаниями или предложениями. Все полученные реакции, в комплексе, составляют ассоциативное поле слова.

\* © Балабас Н.Н.